

Кроме того, по результатам диахронического исследования был составлен терминологический словарь неологизмов в размере 478 лексических единиц, который предназначен для усовершенствования и ускорения процесса перевода текстов в области АСУ.

Список использованных источников

1. Беликова И. А. Особенности образования терминов-неологизмов в подязыке компьютерной техники: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 147 с.
2. Пороховник Л. Н. Сложности с отраслевой терминологией // Теория и практика перевода. – 1992. – № 18. – С. 65–73.
3. Табанькова В. Д. Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов // Иностраный язык. – 2003. – № 1. – С. 45–50.
4. Вахромова Е. Н., Кузнецова Н. В. К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов компьютерной сферы // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – № 6 (2). – С. 270–275.
5. Пронина Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебник. – М.: Высшая школа, 1989. – 156 с.

Научный руководитель О. С. Потанина, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Бабушкина К. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Kristina-sb13@mail.ru

Babushkina K. S.

TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS OF AUTOMATED CONTROL SYSTEMS: FEATURES OF FORMATION, FUNCTIONING AND TRANSLATION

Relevance of a subject is in importance of understanding of formation processes of computer terminology and prospects of its development. The aim of the research is to detect specifics of neologisms formation, and regularities of the translation of English terminology of ACS into Russian, and also compile the dictionary of new terms. The research methods: access method, contrastive-comparative method, correlation analysis and quantitative method. In the course of research the following problems were solved: Detection of dependence between type of neologisms formation and way of their translation; The new dictionary of terminological neologisms of ACS in the volume of 478 lexical units. The practical application: the results of the research can be used for development of translation models of terminological neologisms of ACS and increase efficiency and speed of translators work with texts of this sphere.

Keywords: neologism, term, translation methods, types of approach, non-equivalent vocabulary.

Babushkina K. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: Kristina-sb13@mail.ru

Фролова Л. С.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ В СФЕРЕ НЕФТЕХИМИИ В КОНТЕКСТЕ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Качественный перевод текста невозможен без предпереводческого анализа, включающего в том числе и анализ стилистических средств на разных уровнях языка – морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом. В статье рассматриваются стилевые черты, выявленные в статьях научного стиля в сфере нефтехимии.

Ключевые слова: предпереводческий анализ, стилевые черты, максимальная объективность изложения материала, точность, доходчивость, большая полнота изложения, логическая связанность, специфичная экспрессивность, стилистические средства.

Инновационные открытия в науке и технике, с которыми сталкивается наше быстро развивающееся общество, нуждаются в детальном описании. В век НТР ведущую роль играют тексты научного стиля. Во всем мире ежегодно публикуется в научных журналах свыше 4 млн. статей. В связи с этим возрастает потребность в информативных переводах. Иными словами, «когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи – в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует» [1, с. 3]. Качественный перевод текста невозможен без предпереводческого анализа. Переводческая компетентность формируется не только благодаря знанию языка, но еще и благодаря умению воспользоваться арсеналом языковых средств при переводе, что обеспечивает связь переводоведения и стилистики.

Как пишут М. П. Брандес и В. И. Провоторов, переводчик переводит не только «о чем» говорится в тексте (это очень простой и неадекватный вид перевода), а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста [1].

Данная работа посвящена определению соотношения стилистических особенностей со стилистическими средствами на разных уровнях языка, т. е. с помощью какого набора стилистических средств выражаются те или иные стилистические особенности статей научного стиля. (Стилистическое средство рассматриваем как способ создания стилевых особенностей текста.) Предполагается, что в дальнейшем работа послужит основой для проведения сравнительного лингвостилистического анализа перевода и подлинника.

Исследование проводилось на материале статей из журнала «Нефтехимия», выходящего на двух языках, собранных методом сплошной выборки. В качестве теоретической базы в нашем исследовании представлено описание особенностей научного стиля, выделенных И. В. Арнольд [2].

В результате анализа нами были выявлены следующие стилевые черты научных текстов:

- 1) максимальная объективность изложения материала;
- 2) точность;
- 3) доходчивость;
- 4) большая полнота изложения;
- 5) логическая связанность;
- 6) специфичная экспрессивность.

1. **Максимальная объективность** изложения на морфологическом уровне достигается за счет авторской речи от первого лица множественного числа.

Using this technology, *we* have synthesized a 100Fe : 8Al₂O₃ : 3K₂O (parts by weight) iron nanocatalyst and tested it in the Fischer-Tropsch synthesis. – По этой технологии **нами** был синтезирован и испытан в реакции Фишера-Тропша наноразмерный железный катализатор 100Fe : 8Al₂O₃ : 3K₂O [3].

С помощью местоимения *we* автор подчеркивает свою принадлежность к научному сообществу. Данный пример интересен тем, что он ярко отражает различия в грамматической форме местоимений первого лица множественного числа в русском и английском языках: в английском языке используется форма именительного падежа, в русском – форма косвенного падежа (творительный падеж). Если функция косвенного падежа в русском языке – «оттенить» объект действия и акцентировать внимание на самом действии (процессе), что, в свою очередь, еще больше усиливает объективность изложения материала, то в английском языке, наоборот, с помощью формы именительного падежа подчеркивается важность субъекта и той роли, которую он выполняет. Подобные различия отражаются в средствах репрезентации национальной ментальности в научных текстах.

Следует отметить, что данная черта выражается и при помощи использования наречий степени (*barely, rather*), позволяющего максимально достоверно передать ту или иную информацию.

Combining the peaks of M⁺ and (M-1)⁺ ions *barely* impairs the selectivity of grouping the compounds on mass chromatograms. – При этом объединение пиков ионов M⁺ и (M-1)⁺ **практически** не ухудшает селективности выделения групп соединений на масс-хроматограммах [4].

However, the choice of analytical signatures that adequately characterize groups of compounds and their distinguishing in a complex mass spectrum is a *rather* complicated problem to be solved on the basis of spectrum-structure correlations, general concepts, and experimental data on the structure of hydrocarbons and heteroatomic petroleum compounds. – Однако выбор аналитических признаков, адекватно характеризующих группы соединений, и выделение их в сложном масс-спектре – **достаточно** сложная задача, решаемая на основании как спектро-структурных корреляций, так и общих представлений и экспериментальных данных о строении углеводородов и гетероатомных соединений нефти [4, с. 36].

На грамматическом уровне объективность достигается посредством использования императива, позволяющего увидеть исследуемый процесс вместе с автором, проводящим данный эксперимент:

Consider the cross section of the pseudo-three-dimensional peak, the mass chromatograms at *m/z* 253 and *m/z* 254 (Fig. 3). – **Рассмотрим** сечение псевдо-трехмерного пика – масс-хроматограмму по ионам с массами 253 и 254 (рис. 3) [4, с. 33].

Пример и перевод, приведенные выше, – яркий образец грамматической трансформации, отражающий различия в научном мышлении носителей русского и английского языков. Инфинитив (нулевая форма) переводится личной формой глагола. Безличное предложение становится определенно-личным, теряет свою «обезличенность» в связи с тем, что русскому человеку важно быть понятым, что подчеркивает его связь с внешним миром, социометричность и диалогичность русской культуры в целом, в то время как англичанину необходимо дать установку или указание, что, скорее, создает некую отстраненность автора от адресата.

2. **Точность** проявляется в применении специальной и общенаучной терминологии, а также в использовании клишированных фраз, предельно однозначных и закрепленных за одной областью знаний.

– Применение специальной терминологии: The resulting *liquid hydrocarbons* were mostly composed of the *gasoline fraction*, which accounted for 76 % (Schulz-Flory alpha of 0.63), and contained 50 % *olefins*. – Полученные **жидкие углеводороды** были представлены главным образом **бензиновой фракцией**, на долю которой приходилось 76 % (ШФ-альфа 0.63), и содержали 50 % **олефинов** [3, с. 88].

– Наличие общенаучной терминологии: The group composition of hydrocarbon products obtained over the Fe–Co–K–Al nanocatalysts is characterized by a significant content of olefins, the amount of which increases with increasing iron *concentration* in the *sample*. – Групповой состав углеводородных продуктов, полученных на наноразмерных Fe–Co–K–Al-катализаторах, отличается значительным содержанием олефинов, доля которых возрастает с увеличением *концентрации* железа в *образце* [3, с. 93].

Другими средствами выражения точности в текстах научного стиля являются клишированные фразы, делающие научный текст узнаваемым и способствующие избеганию двусмысленности:

Figure 1 shows the effect of the composition of the nanocatalyst on the selectivity for CH₄ and CO₂. – *На рис. 1 показано* влияние состава наноразмерного катализатора на селективность в отношении образования CH₄ и CO₂ [3, с. 90].

In the context of rising crude oil prices, the manufacture of hydrocarbon products from syngas produced from nonpetroleum raw materials (coal, natural or associated gas, peat, etc.) has been attracting increasing attention in recent years. – *В связи с повышением цен на нефть* в последние годы все большее внимание привлекают процессы получения углеводородных продуктов из синтез-газа, производимого из ненефтяного сырья (угля, природного или попутного газа, торфа и т. д.) [3, с. 88].

3. **Доходчивость** на синтаксическом уровне реализуется с помощью различного рода уточняющих оборотов: This is partly due to the advent of electrospray ionization Fourier-transform ion cyclotron resonance mass spectrometry (ESI-FTICR-MS), *a new technique characterized by ultra-high resolution (more than 400000)*. – Отчасти это связано с появлением *нового метода* – масс-спектрометрии ионного циклотронного резонанса с преобразованием Фурье (МС ИЦР ФП) с ионизацией электрораспылением, *характеризующимся сверхвысоким разрешением (свыше 400 000)* [4, с. 29].

4. Причастные и дееспричастные обороты и сложные предложения актуализируют такую стилевую черту, как **полнота** изложения материала, с целью создания наиболее детального описания нефтехимических процессов.

The aim of this study is to examine the effect of oxide promoters and cobalt on the activity and selectivity of an iron nanocatalyst in situ *prepared in a hydrocarbon medium in the synthesis of hydrocarbons from CO and H₂ in a three-phase system of a slurry reactor*. – Цель настоящей работы – изучение влияния оксидных промоторов и кобальта на активность и селективность наноразмерного железного катализатора, *полученного in situ в углеводородной среде, в синтезе углеродов CO и H₂ в трехфазной системе со сларри реактором* [3, с. 88].

– Сложноподчиненное предложение с изъяснительным придаточным и придаточным причины: Thus, it can be assumed *that* iron plays the main role in the test Fe–Co nanocatalysts in situ prepared and activated in a hydrocarbon medium, *since* the behavior of their dependences is more typical of iron catalysts. – Таким образом, можно предположить, *что* в изученных наноразмерных Fe–Co-катализаторах, приготовленных и активированных in situ в углеводородной среде, основная цель принадлежит железу, *поскольку* наблюдаемые для них зависимости более типичны для железных катализаторов [3, с. 91].

5. Наличие указательных местоимений свидетельствует о **логичности построения** научного текста на синтаксическом уровне. Указательные местоимения *this* и *that* не только позволяют конкретизировать объект, избегая повторов, но и способствуют смысловому связыванию с предыдущим предложением:

The contribution of each group of compounds to the *TIC is determined* from the sums of the peaks of characteristic ions. To do *this*, it is necessary to take into account both the superimposition of the other groups of compounds and the TIC fraction due to the sum of characteristic ion peaks of this group of compounds. – По суммам пиков характеристических ионов *определяется вклад в ПИТ* каждой группы соединений. Для *этого* нужно учесть: наложения со стороны других групп соединений, а также долю ПИТ суммы пиков характеристических ионов данной группы соединений [4, с. 34].

6. **Специфичная экспрессивность** научного текста, прежде всего, создается с помощью наречий и прилагательных в сравнительной и превосходной степени.

The CO₂ selectivity of all the test nanocatalysts *considerably* increased with the increasing synthesis temperature (Fig. 1b). – Селективность всех изученных наноразмерных катализаторов в отношении образования CO₂ *заметно* возрастала с повышением температуры синтеза (рис. 1б) [3, с. 90].

The highest value of this parameter (143 g/m³) was found for the sample with a Fe/Co ratio of 2.4. – *Наибольшее* значение этого показателя (143 г/м³) продемонстрировал образец с отношением Fe/Co, равным 2.4 [3, с. 91].

Выявив шесть ключевых стилевых черт (максимальная объективность, точность, доходчивость, большая полнота изложения, логическая связанность, специфичная экспрессивность), установив связи между стилевыми чертами и стилистическими средствами на четырех разных уровнях языка – морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом – и проиллюстрировав их на конкретных примерах, мы пришли к следующим выводам.

1. Авторская речь от первого лица множественного числа и наречия степени способствуют достижению **максимальной объективности изложения** в научном тексте.

2. На лексическом уровне **точность** проявляется в применении специальной и общенаучной терминологии, а также клишированных фраз; на синтаксическом – в использовании придаточного изъяснительного и придаточного определительного.

3. Использование императива (морфологический уровень) и уточняющих оборотов (синтаксический уровень) характеризует такую стилистическую черту, как **доходчивость**.

4. **Полнота изложения** материала достигается за счет причастных и деепричастных оборотов, сложных предложений и развернутых (осложненных) простых предложений.

5. С помощью указательных местоимений, а также вводных слов и конструкций выражается такая стилистическая черта, как **логическая последовательность**.

6. Наречия и прилагательные в сравнительной и превосходной степени, наряду с эмфатическими конструкциями, доказывают наличие **специфической экспрессивности** в научном тексте.

В научном тексте мы обнаружили особенности мышления представителей двух культур – русской и английской, отражающих особенности национальной ментальности. Общей стилистической особенностью русских и английских научных текстов является стремление к объективности изложения материала, но в разных языках объективность реализуется по-разному. Средствами выражения объективности изложения на грамматическом уровне языка являются использование местоимений в разных падежных формах и наречия степени. Английский научный текст тяготеет к использованию конструкций (знаменитая британская сдержанность), а в русскоязычном тексте актуализируется социометричность, направленность на адресата, что становится специальной формой выражения стремления к объективации. В этом заключаются элементы научной новизны проведенного исследования.

Список использованных источников

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Просвещение, 1990. – С. 177-180.
3. Нефтехимия: научный журнал / Российская академия наук (РАН). – М.: Наука. – 2014. – Т. 54. – № 2. – С. 88–94.*
4. Нефтехимия: научный журнал / Российская академия наук (РАН). – М.: Наука. – 2014. – Т. 54. – № 1. – С. 29–37.

Научный руководитель С. А. Песоцкая, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Фролова Л. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: lyubafrol@yandex.ru

Frolova L. S.

THE FUNCTIONING OF THE STYLISTIC FEATURES IN SCIENTIFIC TEXTS REFERRED TO THE SPHERE OF PETROLEUM CHEMISTRY IN THE CONTEST OF THE PRE-TRANSLATION ANALYSIS

A high-quality translation seems impossible without the pre-translation analysis including the analysis of stylistic means in different levels of language - morphological, grammatical, lexical and syntactic. The article highlights the stylistic features identified in the articles of a scientific style referred to the sphere of petroleum chemistry.

Keywords: *pre-translation analysis, stylistic features, maximal objectivity of the material, exactness, clarity, completeness, logical coherence, specific expressivity, stylistic means.*

Frolova L. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: lyubafrol@yandex.ru

Рябова Ю. А.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКОГО СЛОВА «ТОСКА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПОДКОРПУСА НКРЯ)

Статья посвящена анализу способов перевода русского слова «тоска» на английский язык с применением данных параллельного подкорпуса НКРЯ. Слово «тоска» воплощает сложный, уникальный для русской культуры концепт, что затрудняет его перевод на другой язык. В ходе исследования нами были представлены и проанализированы контекстные соответствия слова на английском языке и показаны различия в их семантических структурах. В работе особо подчеркивается важность учета таких различий для успешного осуществления перевода подобного рода лексических единиц.

Ключевые слова: *концепт «тоска», этноспецифичность, лексическая единица «тоска», контекстное соответствие, параллельный подкорпус, перевод, лексическая единица «anguish».*

* Данный журнал выходит на двух языках. Английская версия журнала: Petroleum Chemistry – Moscow: Pleiades Publishing, 2014.